Porównanie tłumaczeń Dzieje 2:24

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | którego Bóg wzbudził rozwiązawszy bóle śmierci ponieważ nie było możliwe być chwyconym On przez nią |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jego Bóg wzbudził,\* rozwiązując bóle\*\* śmierci,\*\*\* \*\*\*\* gdyż było niemożliwe, aby był On przez nią trzymany.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | którego Bóg podniósł\*, rozwiązawszy bóle śmierci\*\*, ponieważ nie było możliwe, (żeby) trzymany był silnie On przez nią; [[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | którego Bóg wzbudził rozwiązawszy bóle śmierci ponieważ nie było możliwe być chwyconym On przez nią |

1. 1) <x>470 28:6</x>; <x>480 16:6</x>; <x>490 24:5</x>; <x>500 20:9</x>; <x>510 1:22</x>; <x>510 2:32</x>; <x>510 3:15</x>; <x>510 4:10</x>; <x>510 5:30</x>; <x>510 10:40</x>; <x>510 13:30</x>; <x>510 17:31</x>; <x>510 26:8</x>; <x>520 6:4</x>; <x>520 8:11</x>; <x>520 10:9</x>; <x>530 6:14</x>; <x>530 15:15</x>; <x>540 4:14</x>; <x>560 1:20</x>; <x>580 2:12</x>; <x>590 1:10</x>; <x>650 13:20</x>; <x>670 1:21</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Tj. bóle porodowe, ὠδῖνας, por. <x>590 5:3</x>. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Lub: zerwał więzy śmierci. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>100 22:6</x>; <x>230 18:6</x>; <x>230 116:3</x>; <x>530 15:54</x>; <x>620 1:10</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Inaczej: "wskrzesił". [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) Inna lekcja: "grobu". [↑](#footnote-ref-7)